

美国迪士尼公司 / 著

程喆 / 译

迪士尼大电影  
双语阅读

Disney  
FROZEN

冰雪奇缘



华东理工大学出版社  
East China University of Science and Technology Press



常州大学图书馆  
藏书章

# FROZEN

## 冰雪奇缘

美国迪士尼公司 / 著

 华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 ( CIP ) 数据

迪士尼大电影双语阅读·冰雪奇缘 Frozen: 英汉对照 / 美国迪士尼公司著; 程喆译. --上海: 华东理工大学出版社, 2017.3

(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-4922-3

I. ①迪… II. ①美…②程… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第037966号

---

项目统筹 戎 炜  
责任编辑 信 艳  
装帧设计 肖祥德  
出版发行 华东理工大学出版社有限公司  
地址: 上海市梅陇路130号, 200237  
电话: 021-64250306  
网址: [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)  
网址: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)  
印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司  
开 本 880mm × 1230mm 1/32  
印 张 6.375  
字 数 135千字  
版 次 2017年3月第1版  
印 次 2017年3月第1次  
书 号 ISBN 978-7-5628-4922-3  
定 价 38.00元

---

Copyright © 2017 Disney Enterprises, Inc. All rights reserved.

版权所有 侵权必究

## PROLOGUE


Long ago, atop a mountain high above the kingdom of Arendelle, a group of strong men were hard at work. They were ice harvesters, men who cut and hauled huge blocks of ice from the mountain lakes. Horses stood at attention, waiting with empty wagons to be filled. The ice blocks were hoisted into the wagons; soon they would be taken down to the village to sell. It was a dangerous business. One slip could send a block hurtling<sup>①</sup> down the mountainside — or even worse, falling on a man and crushing<sup>②</sup> him.

001

### 序 幕

很久以前，一群强壮的男人正在艾伦戴尔王国的高山上辛苦劳作。他们被称作采冰人，负责从山顶的湖中凿下大块的冰，再运往山下。马儿有序地站在一旁，等待一辆辆空马车被装满。这些冰块被吊上马车，很快就能拉回山下的村庄卖个好价钱。这是一项危险的工作，稍有闪失，冰块就可能滚下山去——甚至更糟的是，砸到人身上，把他压扁。

① hurtle v. 冲向，猛冲 ② crush v. 压碎，压扁



A boy stood in the shadows watching the workmen. He kept a small sled at his side. His name was Kristoff, and he desperately wanted to join the ice harvesters, but he was too young. Standing next to him was his friend Sven, a baby reindeer. Kristoff imagined the two of them taking a sled full of ice blocks into the village of Arendelle. Sven sniffed<sup>①</sup> the cold air and glanced at the big blocks of ice. They looked very heavy. He snorted but didn't move a hoof.

As evening approached, Kristoff finally convinced Sven to carry a small load of ice on their sled. By now, the men had lit several lanterns and were finishing loading their own wagons. Kristoff

一个小男孩站在背阴处注视着采冰人，身边还有一辆小雪橇。男孩名叫克斯托夫，他非常渴望加入采冰人的队伍，但他实在太小了。站在他身边的是他的好朋友——小驯鹿斯特。克斯托夫幻想着他驾着斯特，拉着满载冰块的雪橇冲向艾伦戴尔的村庄。斯特嗅了嗅寒冷的空气，又瞥了一眼采上来的大冰块，这些冰块看上去非常沉重。他发出了闷闷的哼声，却没有往前移动脚步。

夜幕降临，克斯托夫终于说服斯特拉起装着一小块冰的雪橇。这时，大人们已经点亮几盏灯笼，马上就装好一车车冰块。

① sniff v. 嗅，闻

crept forward and was able to grab a small block of ice. He finally wrestled<sup>①</sup> the block onto his sled and attached Sven's harness.

Wagon by wagon, the ice harvesters headed down the mountain roads. Kristoff trailed behind with Sven, steering his own small wagon down the bumpy<sup>②</sup> path.

Above them all, the northern lights spread across the dark sky, creating waves of gossamer<sup>③</sup> green light. The magical glow pulsed as it rolled over the mountains, down toward the kingdom below.



克斯托夫悄悄地走上前，成功抢到一小块冰块，好不容易才将这块冰搬上雪橇，然后系上了斯特的套索。

采冰人拉着一车车的冰块向山下前进。克斯托夫与斯特跟在后面，他赶着自己的小车，行驶在崎岖的山路上。

头顶上，北极光照亮了黑暗的天空，神秘的绿光像薄纱一般笼罩着群山，一路绵延到山脚下的艾伦戴尔王国。

① wrestle *v.* 使劲搬动 ② bumpy *adj.* 崎岖不平的 ③ gossamer *adj.* 轻飘飘的 *n.* 薄纱

## Chapter 1

In a grassy valley next to a deep fjord, the castle of Arendelle lay silent in the night. The bright luster of the northern lights danced across the windows, waking a small girl. She sat up and grinned to see the wonderful green light.

The girl jumped out of bed and tiptoed across the room to wake her older sister. “Elsa, Elsa!” she said urgently. “Wake up!”

Elsa, who was eight years old, grumbled<sup>①</sup> and ducked under the covers. “Anna, go back to sleep.”

But Anna wouldn't give up. “I just can't. The

### 第 1 章

在深深的峡湾边，有一片绿草如茵的山谷，夜晚的艾伦戴尔城堡静静地沉睡着。北极光明亮的光束跳进窗户，唤醒了房间里的小女孩。她坐了起来，欣喜地看着奇妙的绿光。

小女孩跳下床，蹑手蹑脚地穿过房间去叫醒姐姐。“艾莎，艾莎！”她急切地喊道，“快醒醒！”

八岁的艾莎躲在被子里，嘟囔道：“安娜，快回去睡觉。”

可安娜不听姐姐的话。“我睡不着。天还醒着，我也醒着，

① grumble v. 抱怨，嘟囔

sky's awake, so I'm awake, and so we have to play," she said. "Do you want to build a snowman?"

Elsa's eyes popped open. That got her attention. The girls were the daughters of Arendelle's king and queen, and the best of friends. Elsa couldn't resist Anna's begging. The sisters ran down the hallway in their nightgowns, laughing as they hurried along. Entering the Great Hall, where all the royal balls were held, they turned to each other.

"Are you ready?" Elsa asked, smiling.

"Yes, yes!" Anna cried, reaching out to tickle her sister.

Elsa giggled<sup>①</sup>, and suddenly, snowflakes seemed to burst in a flurry from her hands!

005

所以我们快去玩吧，”她说，“你想不想堆雪人？”

艾莎一下睁开了双眼。这个提议吸引了她。这两个小女孩是艾伦戴尔国王和王后的女儿，姐妹俩是最要好的朋友。艾莎当然无法拒绝妹妹的央求。姐妹俩于是穿着睡衣沿走廊一路欢笑着往前跑。她们溜进了举办皇家舞会的大厅，姐妹俩面面相觑。


“准备好了吗？”艾莎微笑着问道。

“好了，好了！”安娜大声喊道，伸手去挠姐姐痒痒。

艾莎咯咯地笑个不停，突然之间几片雪花从她手中升起！

① giggle v. 傻笑，咯咯地笑





Anna clapped happily. She knew that her sister had a very special talent: she could create snow and ice, even in the middle of summer!

With a twirl and a wave of her hands, Elsa magically summoned her icy powers. Quickly, she filled the Great Hall with mounds of fluffy snow, turning it into a winter playground. Then she stomped<sup>①</sup> her feet and ice swept across the floor. She laughed to see little Anna hopping around joyfully.

Together, they went to work building their snowman. Anna did her best to roll out the snowman's body. Then she ran to get a carrot for the nose. "Snowman!" she exclaimed proudly.



安娜高兴地拍着手。她知道姐姐有很特殊的能力：她可以变出冰雪，即使是在仲夏也可以！

艾莎挥舞着双手，神奇地唤起了她的冰雪魔力。不一会儿，大厅就满是松软的雪片了，俨然变成了一个冰雪游乐场。接着，艾莎用力跺了跺脚，整个地面就结冰了。看到安娜在冰天雪地里手舞足蹈，艾莎也笑开了花。

她们俩一起开始堆雪人。安娜使出全身力气滚出了雪人的身体，然后又跑去找来了一根胡萝卜给它当鼻子。“雪人！”她骄傲地喊道。

---

① stomp v. 跺脚，重踩

Elsa laughed at the lopsided<sup>①</sup> snowman. “Hi, I’m Olaf,” she said in a deep voice, pretending to be the snowman. “And I like warm hugs.”

The girls danced around their funny snowman. Then Elsa gathered her icy magic and made a swooping ice slide. Anna squealed<sup>②</sup> with delight. She climbed to the top of the slide, then zoomed down and soared up again along the icy curve. Elsa quickly created another slide to catch Anna as she came down. The little girl gained speed and was tossed upward again. Elsa had to work fast to keep pace with Anna. She kept making more slides so her sister could stay aloft as she flew around the room.

艾莎看着这个不对称的雪人笑了。“你好，我是雪宝，”她压低嗓音学着小雪人的口吻说道，“我喜欢热情的拥抱。”

姐妹俩围着滑稽可爱的雪人翩翩起舞。接着，艾莎用冰雪魔法做了一座高高的冰滑梯。安娜激动地尖叫着。她爬上滑梯顶端，飞速地滑了下来，又借着冰梯的弧度飞到了半空中。在安娜落下来之前，艾莎瞬间又变出了另一座冰滑梯来接住她。安娜加快了速度，又被扔了上去。为了跟上安娜，艾莎得不断变出更多的冰滑梯，这样安娜就可以从一座滑梯飞到另一座滑梯，一直待在上面了。

① lopsided *adj.* 失衡的，倾向一方的 ② squeal *v.* 长声尖叫

“Anna, slow down,” Elsa said, starting to get worried. “It’s too high!”

But Anna was having fun. The little princess was fearless, jumping and sliding to each new slide as quickly as Elsa made it. Elsa raised her hand to create the next slide, but suddenly, her foot slipped. As she stumbled<sup>①</sup>, her magic went awry<sup>②</sup>. Her frozen blast caught the side of Anna’s head, right through her curls.

Anna gasped and fell to the ground, unconscious. “Anna!” Elsa shouted, running to her sister. She lifted Anna up and felt her cold, shivering body. A lock of Anna’s hair had turned pure white where the magic had hit it. “Mama! Papa!” Elsa cried desperately.

“安娜，慢点儿，”艾莎喊道，她开始有点担心了，“太高了！”

安娜却玩得不亦乐乎。小公主胆子可大了，艾莎一变出新滑梯，她就迅速跳上去再滑下来。艾莎正要抬起手变出一座新滑梯，突然脚底一滑。她跌倒的一瞬间，魔法也改变了方向，正好穿过安娜的卷发，击中了她的头部。

安娜倒吸一口气，昏倒在地。“安娜！”艾莎大喊着跑向了妹妹。她扶起安娜，感觉到她冰冷的身体在颤抖。安娜头上被魔法击中的地方，一绺头发变白了。“妈妈！爸爸！”艾莎拼命地哭喊起来。

① stumble *v.* 蹒跚；绊倒 ② awry *adv.* 歪斜着，歪曲地

As she called for help and her worry increased, icicles formed on the ceiling, and frozen spikes grew tall around the girls.

The king and queen burst into the Great Hall to find their daughters huddled<sup>①</sup> in a frozen landscape. They knew that Elsa had a special ability to create ice, but this was more than they'd ever seen. "Elsa," the king cried. "This is getting out of hand!"

"I'm sorry," Elsa replied in distress. "I didn't mean it!"

"Anna!" the queen gasped, and ran toward her little girl.

随着艾莎的哭喊，她内心越来越害怕，天花板上形成了一个冰锥，尖锐的冰柱在姐妹俩周围拔地而起。

国王和王后冲进大厅，发现女儿们蜷缩在冰天雪地里。他们知道艾莎有变出冰雪的特殊能力，但眼前的场景却是他们从未见过的。“艾莎，”国王喊道，“怎么会变成这样！”

“对不起，”艾莎难过地回答说，“我不是故意的！”

“安娜！”王后倒吸了一口气，慌忙跑去抱起了小女儿。

① huddle v. 蜷缩，挤作一团

## Chapter 2

The castle's library was dark, but the king knew what he was looking for: an ancient book filled with knowledge from centuries past. When he found it, he pulled it from the shelf and quickly flipped through<sup>①</sup> the pages to the section he needed. In it was a drawing of a troll<sup>②</sup>, which seemed to be holding the northern lights in its hands. In front of the troll, a wounded human lay quiet while the troll used the magic of the northern lights to heal him. The king turned the page and spotted a crumbling document tucked into the book. He carefully unfolded the yellowed map.

### 第 2 章

城堡的图书馆漆黑一片，但国王知道他要找的东西：一本古书，上面记载着几个世纪以前医治魔法创伤的办法。他找到后立马从书架上拿了下来，很快地翻到了要找的那部分，书上画着一个地精，手中好像握着一束北极光。一个受伤的人安静地躺在他面前，地精在用北极光为他疗伤。国王翻过这页，发现了一张夹在书里的折叠起来的纸。他小心翼翼地打开了这张泛黄的地图。

① flip through 浏览，翻阅 ② troll *n.* 地精

Wasting no time, the king and queen threw on their cloaks, bundled up their daughters, and ordered that the horses be saddled. The royal family hurried away from the castle. The queen traveled on her own horse with Elsa, while the king held Anna in his arms. The horses thundered up the mountain path.

Kristoff and Sven were walking down the rocky mountain path under the bright glow of the northern lights. But as the rumble of hooves<sup>①</sup> filled the air, they moved aside, wary of the approaching horses. They watched the riders gallop past, leaving a trail of ice behind them.


Curious, Kristoff and Sven followed the travelers to a ridge above a mountain valley. The two hid behind a rock

时间紧迫，国王和王后立即披上斗篷，给女儿裹好衣服，再下令备好马匹。国王一家匆匆离开了城堡。王后带着艾莎骑上了自己的马，国王则怀抱着安娜，快马在山间疾驰。

克斯托夫和斯特在北极光的指引下，沿着崎岖的山路前进。但是听到疾驰的马蹄声逐渐靠近，他们警觉地躲到了路边，只见马匹疾驰而过，身后留下了一路冰雪。

出于好奇，克斯托夫和斯特跟着马队一路来到了一片山岭

① hoof *n.* 蹄



and watched as the horses whinnied and came to a stop.

The king and queen dismounted. The king held a young girl to his shoulder; the queen held the hand of a slightly older girl.

“Please, help!” the king cried out. “My daughter!” The hillside appeared empty at first. Then a pile of rocks rolled down the hillside. Suddenly, the rocks unfolded themselves into legs and arms and stood up, revealing themselves to be small gray creatures — they weren’t rocks at all! “Trolls,” Kristoff whispered to Sven.

At that moment, a rock next to Kristoff jumped up, turning into a short troll woman covered with moss. Her name was Hulda.

上。他们俩躲在一块石头后面偷偷观察着，马匹嘶叫着停了下来。

国王和王后跳下马，国王的肩上靠着一个小女孩，王后手里牵着一个年龄稍微大一些的小姑娘。

“求求你！”国王高声呼喊道，“救救我的女儿！”起初山坡上还是空荡荡的，这时一堆石头滚落了下来。突然间，石头纷纷伸出手脚，站了起来，变成了灰色的小精灵——他们根本就不是石头！“是地精。”克斯托夫对斯特小声说。

这时候，克斯托夫身边的一块石头跳了起来，变成了一个长满苔藓的小个子地精。她的名字叫惠达。

“Shush,” Hulda told Kristoff absently. “I’m trying to listen.” Then, startled, Hulda looked more closely at Kristoff, realizing for the first time that he was not a troll. Her face broke into a grin<sup>①</sup>, and she reached out to give Kristoff and Sven big hugs. “Cuties!” she said, laughing.

In the valley, the king stood with his daughters as Pabbie, a very old troll, made his way through the crowd to gaze at the princesses.

First he looked at Elsa. “Was she born with the powers or cursed?” he asked.

“Born,” the king answered. “And they’re getting stronger.”

“嘘，”惠达心不在焉地对克斯托夫说，“我想要听听。”这时，惠达猛地回过神来，仔细打量着克斯托夫，这才意识到他原来不是地精。她笑嘻嘻地给了克斯托夫和斯特一个热情的拥抱。“小可爱！”她笑着说道。


在山谷里，国王和女儿们站在一起。一位非常年长的地精，佩比，穿过众地精走过来注视着两位公主。

他先看着艾莎。“她是天生就有魔力，还是受到了诅咒？”他问道。

“天生的，”国王回答道，“而且现在魔力变得越来越强了。”

① grin v./n. 露齿而笑，咧着嘴笑





The troll then turned his attention to Anna, who was still unconscious. “You are lucky it wasn’t her heart that was struck,” he noted. “The heart is not so easily changed, but the head can be persuaded.” He paused. “We should remove all the magic, even memories of magic, to be safe.”

The king nodded. “Do what you must,” he said. With a gentle touch of his fingers, the troll pulled a series of glowing memories from little Anna’s head. The memories hovered<sup>①</sup> in the air as the troll transformed them into more sensible scenes. Instead of a magical snowman in the ballroom, Anna would now remember a winter scene in the courtyard. Instead of snowflakes in the hallway, she would

地精又看了看安娜，她仍然昏迷着。“幸好没有伤到心脏，”他说，“如果心受到了伤害，就很难治好了，头部的问题还是可以治好的。”他停顿了一下，继续说道：“安全起见，我们必须消除所有的魔力，包括所有关于魔法的记忆。”

国王点点头，说：“按照您说的做吧。”地精用手指轻轻地摸了摸小安娜的额头，就把一连串栩栩如生的记忆从她脑海里抹掉了。随着地精把这些记忆变成更具体的景象，这些记忆一幕幕展现在天空中。安娜不再记得舞会大厅里的神奇雪人，只记得冬日院子里的景象；不再记得走廊里的雪花，只记得窗外飘落的雪

① hover v. 徘徊，盘旋